

Jhn

Chapter 12

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Ὁ οὖν Ἰησοῦς, πρὸ ἕξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα, ἦλθεν εἰς Βηθανίαν,
— дакле Исус пре шест дана — Пасхе дође у Витанију
[G3588](#) [G3767](#) [G2424](#) [G4253](#) [G1803](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3957](#) [G2064](#) [G1519](#) [G0963](#)
- ὅπου ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς.
где беше Лазар кога подигну из мртвих Исус
[G3699](#) [G1510](#) [G2976](#) [G3739](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G2424](#)

A Isus pre pashe na šest dana dođe u Vitaniju gde beše Lazar što umre, koga podiže iz mrtvih.

- 2 ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἦ Μάρθα διηκόνει, ὁ
приредише дакле му вечеру тамо и — Марта послуживала-је —
[G4160](#) [G3767](#) [G0846](#) [G1173](#) [G1563](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3136](#) [G1247](#) [G3588](#)
- δὲ Λάζαρος εἷς ἦν, ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.
а Лазар један беше од оних-који седећи-за-столом с њим
[G1161](#) [G2976](#) [G1520](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0345](#) [G4862](#) [G0846](#)

Onde Mu, pak, zgotoviše večeru, i Marta služaše, a i Lazar seđaše s njim za trpezom;

- 3 ἡ οὖν Μαριὰμ, λαβοῦσα λίτρον μύρου νάρδου πιστικῆς, πολυτίμου,
— дакле Марија узевши литру мира нардовога правога скупоценога
[G3588](#) [G3767](#) [G3137](#) [G2983](#) [G3046](#) [G3464](#) [G3487](#) [G4101](#) [G4186](#)
- ἤλειπεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξίν αὐτῆς τοὺς πόδας
помаза — ноге — Исусове и обриса — косом својом — ноге
[G0218](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1591](#) [G3588](#) [G2359](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4228](#)
- αὐτοῦ; ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.
његове — а кућа напуни-се — — мирисом — мира
[G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3614](#) [G4137](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3744](#) [G3588](#) [G3464](#)

a Marija uzevši litru pravog nardovog mnogocenog mira pomaza noge Isusove, i otre kosom svojom noge Njegove; a kuća se napuni mirisa od mira.

- 4 λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, εἷς [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,
каже пак Јуда — Искариотски један од — ученика његових
[G3004](#) [G1161](#) [G2455](#) [G3588](#) [G2469](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)
- ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι,
онај-који намеравао-је га да-изда
[G3588](#) [G3195](#) [G0846](#) [G3860](#)

Onda reče jedan od učenika Njegovih, Juda Simonov Iskariotski, koji Ga posle izdade:

- 5 Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων, καὶ
Зашто — ово — миро не-би продато за-триста динара и
[G1223](#) [G5101](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3464](#) [G3756](#) [G4097](#) [G5145](#) [G1220](#) [G2532](#)
- ἐδόθη πτωχοῖς?
дало-се сиромасима
[G1325](#) [G4434](#)

Zašto se ovo miro ne prodade za trista groša i ne dade siromasima?

6 εἶπεν δὲ τοῦτο, οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι
 рече пак ово не јер за — сиромахе марише га него јер
[G3004](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3756](#) [G3754](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3199](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3754](#)
 κλέπτῃς ἦν, καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων, τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.
 лопов беше и — кесу имајући што-се стављало крао-је
[G2812](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1101](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0906](#) [G0941](#)

| A ovo ne reče što se staraše za siromahe, nego što beše lupež, i imaše kovčežić, i nošaše što se metaše u nj.

7 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἔφες αὐτῆν: ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ
 рече дакле — Исус Остави је да за — дан —
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0863](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#)
 ἐνταφιασμοῦ μου, τηρήσῃ αὐτό:
 погребѧ мог сачува то
[G1780](#) [G1473](#) [G5083](#) [G0846](#)

| A Isus reče: Ne dirajte u nju; ona je to dohраниla za dan mog pogreba;

8 τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν; ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε
 — сиромахе јер увек имате са собом мене пак не увек
[G3588](#) [G4434](#) [G1063](#) [G3842](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3842](#)
 ἔχετε.
 имате
[G2192](#)

| jer siromahe svagda imate sa sobom, a mene nemate svagda.

9 Ἔγνω οὖν ὁ ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐκεῖ ἐστίν; καὶ
 Сазна дакле — народ велики од — Јудејаца да је-тамо — и
[G1097](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4183](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G1563](#) [G1510](#) [G2532](#)
 ἦλθον, οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον
 дођоше не само-због — Исуса једино него да и — Лазара
[G2064](#) [G3756](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3440](#) [G0235](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2976](#)
 ἴδωσιν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.
 виде кога подигну из мртвих
[G3708](#) [G3739](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#)

| Razume, pak, mnogi narod iz Judeje da je onde i dođоше ne samo Isusa radi nego i da vide Lazara kog podиže iz mrtvih.

10 ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς, ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν,
 одлучише пак — првосвештеници да и — Лазара убију
[G1011](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2976](#) [G0615](#)

| A glavari sveštenički dogovoriše se da i Lazara ubiju;

11 ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν, ὑπήγον τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἐπίστευον εἰς
 јер многи због њега одлазили-су од Јудејаца и веровали-су у
[G3754](#) [G4183](#) [G1223](#) [G0846](#) [G5217](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1519](#)
 τὸν Ἰησοῦν.
 — Исуса
[G3588](#) [G2424](#)

| jer mnogi njega radi iđahu iz Judeje i verovahu Isusa.

12 Τῆς ἐπαύριον ὁ ὄχλος, πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες
— Сутрадан — народ велики који дође на — празник чувши
[G3588](#) [G1887](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4183](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#) [G0191](#)

ὅτι ἔρχεται <ὁ> Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα,
да долази — Исус у Јерусалим
[G3754](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G2414](#)

| A sutradan, mnogi od naroda koji je beše došao na praznik, čuvši da Isus ide u Jerusalem

13 ἔλαβον τὰ βαῖα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ
узеше — гране — палмове и изађоше у сусрет му и
[G2983](#) [G3588](#) [G0902](#) [G3588](#) [G5404](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1519](#) [G5222](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐκραύγαζον, Ὡσαννά! εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, καὶ
викали-су Осана! благословен који долази у име Господње и
[G2905](#) [G5614](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3686](#) [G2962](#) [G2532](#)

ὁ Βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ!
— Краљ — Израиља
[G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2474](#)

| uzeše grane od finika i iziđoše Mu na susret, i vikahu govoreći: Osana! Blagosloven koji ide u ime Gospodnje, car Izrailjev.

14 εὐρῶν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄναριον, ἐκάθισεν ἐπ’ αὐτό, καθὼς ἐστίν
нашавши пак — Исус магаре седе на њега као-што —
[G2147](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3678](#) [G2523](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2531](#) [G1510](#)

γεγραμμένον,
написано-је
[G1125](#)

| A Isus našavši magare usede na nj, kao što je pisano:

15 Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών; ἰδοὺ, ὁ Βασιλεὺς σου ἔρχεται, καθήμενος
Не бој-се кћери Сионска ево — Краљ твој долази седећи
[G3361](#) [G5399](#) [G2364](#) [G4622](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4771](#) [G2064](#) [G2521](#)

ἐπὶ πῶλον ὄνου.
на младо-магаре —
[G1909](#) [G4454](#) [G3688](#)

| Ne boj se kćeri Sionova, evo car tvoj ide sedeći na magaretu.

16 Ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ’ ὅτε
Ово не разумеше — — ученици — испрва али кад
[G3778](#) [G3756](#) [G1097](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G4413](#) [G0235](#) [G3753](#)

ἐδοξάσθη Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ’ αὐτῷ γεγραμμένα,
би-прослављен Исус тада сетише-се да је-ово било о њему написано
[G1392](#) [G2424](#) [G5119](#) [G3403](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G1909](#) [G0846](#) [G1125](#)

καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.
и ово учинише му
[G2532](#) [G3778](#) [G4160](#) [G0846](#)

| Ali ovo učenici Njegovi ne razumeše pre: nego kad se proslavi Isus onda se opomenuše da ovo beše za Njega pisano, i ovo Mu učiniše.

17 Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ, ὅτε τὸν Λάζαρον
 Сведочио-је дакле — народ који беше с њим кад — Лазара
[G3140](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3753](#) [G3588](#) [G2976](#)

ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
 позва из — гроба и подигну га из мртвих
[G5455](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G1453](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3498](#)

| A narod svedočaše koji beše pre s Njim kad Lazara izazva iz groba i podiže ga iz mrtvih.

18 διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο
 Зато — и изађе-му-у-сусрет — — народ јер чули-су да-је
[G1223](#) [G3778](#) [G2532](#) [G5221](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G0191](#) [G3778](#)

αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.
 он учинио — овај-знак
[G0846](#) [G4160](#) [G3588](#) [G4592](#)

| Zato Ga i srete narod, jer čuše da On učini ovo čudo.

19 οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἑαυτούς, Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε
 — дакле фарисеји рекоше међу собом Видите да ништа не-помаже
[G3588](#) [G3767](#) [G5330](#) [G3004](#) [G4314](#) [G1438](#) [G2334](#) [G3754](#) [G3756](#) [G5623](#)

οὐδέν? Ἴδε, ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.
 — где — свет за њим оде
[G3762](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3694](#) [G0846](#) [G0565](#)

| A fariseji govorahu među sobom: Vidite da ništa ne pomaže? Gle, svet ide za njim.

20 Ἦσαν δὲ Ἑλληνές τινες, ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν,
 Било-је пак Грка неких од оних-који долазили-су да се-поклоне
[G1510](#) [G1161](#) [G1672](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0305](#) [G2443](#) [G4352](#)

ἐν τῇ ἑορτῇ;
 на — празнику
[G1722](#) [G3588](#) [G1859](#)

| A behu neki Grci koji behu došli na praznik da se mole Bogu.

21 οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ, τῷ ἀπὸ Βηθσαιῶν τῆς Γαλιλαίας, καὶ
 они дакле приђоше Филипу — из Витсаиде — галилејске и
[G3778](#) [G3767](#) [G4334](#) [G5376](#) [G3588](#) [G0575](#) [G0966](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#)

ἡρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.
 молили-су га говорећи Господине желимо — Исуса да-видимо
[G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2309](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3708](#)

| Oni dakle pristupiše k Filipu, koji beše iz Vitsaide galilejske, i moljahu ga govoreći: Gospodine! Mi bismo hteli da vidimo Isusa.

22 ἔρχεται ὁ Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ; ἔρχεται Ἀνδρέας καὶ
 дође — Филип и каже — Андреји долазе Андреја и
[G2064](#) [G3588](#) [G5376](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0406](#) [G2064](#) [G0406](#) [G2532](#)

Φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ.
 Филип и кажу — Исусу
[G5376](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#)

| Dođe Filip i kaza Andriji, a Andrija i Filip opet kazaše Isusu.

23 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων, Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα
 — a Исус одговара им говорећи Дошао-је — час да
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2443](#)

δοξασθῆ
 се-прослави — ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
 Син — Човечији
[G1392](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

| A Isus odgovori im govoreći: Dođe čas da se proslavi Sin čovečiji.

24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου, πεσὼν εἰς
 Заиста заиста кажем вам ако не — зрно — пшенично падне у
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3588](#) [G2848](#) [G3588](#) [G4621](#) [G4098](#) [G1519](#)

τὴν γῆν, ἀποθάνη, αὐτὸς μόνος μένει; ἐὰν δὲ ἀποθάνη, πολὺν καρπὸν
 — земљу и-умре оно само остаје ако-ли пак умре многи плод
[G3588](#) [G1093](#) [G0599](#) [G0846](#) [G3441](#) [G3306](#) [G1437](#) [G1161](#) [G0599](#) [G4183](#) [G2590](#)

φέρει.
 доноси
[G5342](#)

| Zaista, zaista vam kažem: Ako zrno pšenično padnuvši na zemlju ne umre, ono jedno ostane; ako li umre mnogo roda rodi;

25 ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, ἀπολλύει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν
 Ko воли — живот свој губиће га а ко мрзи —
[G3588](#) [G5368](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G0622](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3404](#) [G3588](#)

ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, εἰς ζῶν ἀιώνιον φυλάξει αὐτήν.
 живот свој на — свету овом за живот вечни сачуваће га
[G5590](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#) [G5442](#) [G0846](#)

| koji ljubi dušu svoju izgubiće je, a ko mrzi na dušu svoju na ovom svetu, sačuvaće je za život večni.

26 ἐὰν ἐμοί τις διακονῆ, ἐμοί ἀκολουθεῖτω; καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ, ἐκεῖ
 Ако мени ко служи за-мног нека-иде и где сам ја тамо
[G1437](#) [G1473](#) [G5100](#) [G1247](#) [G1473](#) [G0190](#) [G2532](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1563](#)

καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται. ἐὰν τις ἐμοί διακονῆ, τιμήσει αὐτὸν
 ће-и — слуга — мој бити Ако ко мени служи почастиће га
[G2532](#) [G3588](#) [G1249](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1510](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1473](#) [G1247](#) [G5091](#) [G0846](#)

ὁ Πατήρ.
 — Отац
[G3588](#) [G3962](#)

| Ko meni služi, za mnog nek ide, i gde sam ja onde i sluga moj nek bude; i ko meni služi onog će poštovati Otac moj.

27 νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται, καὶ τί εἶπω? Πάτερ, σῶσόν με
 Сада — душа моја узнемирена-је и шта да-кажем Оче спаси ме
[G3568](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G5015](#) [G2532](#) [G5101](#) [G3004](#) [G3962](#) [G4982](#) [G1473](#)

ἐκ τῆς ὥρας ταύτης, ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.
 од — часа овога Али зато — дођох на — час овај
[G1537](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3778](#) [G0235](#) [G1223](#) [G3778](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3778](#)

| Sad je duša moja žalosna; i šta da kažem? Oče! Sačuvaj me od ovog časa; ali za to dođoh na čas ovaj.

28 Πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
Оче прослави своје — име Дође дакле глас са — неба
[G3962](#) [G1392](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2064](#) [G3767](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)

Καὶ ἐδόξασα, καὶ πάλιν δοξάσω.
И прославио-сам и опет ђу-прославити
[G2532](#) [G1392](#) [G2532](#) [G3825](#) [G1392](#)

| Oče! Proslavi ime svoje! Tada glas dođe s neba: I proslavio sam i opet ću proslaviti.

29 ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἐστὼς καὶ ἀκούσας, ἔλεγεν, βροντὴν γεγονέναι.
— дакле народ који стајаше и чувши говорио-је гром да-је-био
[G3588](#) [G3767](#) [G3793](#) [G3588](#) [G2476](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3004](#) [G1027](#) [G1096](#)

ἄλλοι ἔλεγον, Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.
други говорили-су Анђеο му говорио-је
[G0243](#) [G3004](#) [G0032](#) [G0846](#) [G2980](#)

| A kad ču narod koji stajaše, govoraхu: Grom zagrmi; a drugi govoraхu: Anđeo mu govori.

30 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν Οὐ δι' ἐμὲ, ἢ φωνὴ αὐτὴ γέγονεν, ἀλλὰ
одговори Исус и рече Не због мене — глас овај дође него
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1223](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3778](#) [G1096](#) [G0235](#)

δι' ἡμᾶς.
због вас
[G1223](#) [G4771](#)

| Isus odgovori i reče: Ovaj glas ne bi mene radi nego naroda radi.

31 νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου; νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου
Сад суд је — света овога сад — кнез — света
[G3568](#) [G2920](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G3568](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3588](#) [G2889](#)

τούτου ἐκβληθήσεται ἕξω.
овога биће-избачен напоље
[G3778](#) [G1544](#) [G1854](#)

| Sad je sud ovom svetu; sad će biti isteran knez ovog sveta napolje.

32 κάγω, ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἐλύσω πρὸς ἑμαυτόν.
И-ја кад будем-уздигнут са — земље све ђу-привући к себи
[G2504](#) [G1437](#) [G5312](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3956](#) [G1670](#) [G4314](#) [G1683](#)

| I kad ja budem podignut od zemlje, sve ću privući k sebi.

33 τοῦτο δὲ ἔλεγεν, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.
Ово пак говорио-је назначавајући каквом смрћу требало-је да-умре
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4591](#) [G4169](#) [G2288](#) [G3195](#) [G0599](#)

| A ovo govoraše da pokaže kakvom će smrti umreti.

34 ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος, Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου, ὅτι
 одговори дакле му — народ Ми чусмо из — закона да
[G0611](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1473](#) [G0191](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3754](#)

ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις σὺ ὅτι, δεῖ
 — Христос остаје за — увек и како кажеш ти — треба
[G3588](#) [G5547](#) [G3306](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G4459](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1163](#)

ὑψωθῆναι τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου? τίς ἐστὶν οὗτος ὁ Υἱὸς τοῦ
 да-буде-уздигнут — Син — Човечији Ко је овај — Син —
[G5312](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου?
 Човечији
[G0444](#)

Narod Mu odgovori: Mi čusmo iz zakona da će Hristos ostati vavek; kako ti govoriš da se sinu čovečijem valja podignuti? Ko je taj sin čovečiji?

35 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι μικρὸν χρόνον, τὸ φῶς ἐν
 рече дакле им — Исус Још мало времена — светлост међу
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2089](#) [G3398](#) [G5550](#) [G3588](#) [G5457](#) [G1722](#)

ὑμῖν ἐστὶν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς
 вама је Ходите док — светлост имате да вас-не тама —
[G4771](#) [G1510](#) [G4043](#) [G5613](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2192](#) [G2443](#) [G3361](#) [G4653](#) [G4771](#)

καταλάβῃ. καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ, οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει.
 обузме и ко ходи у — тами не зна куда иде
[G2638](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4226](#) [G5217](#)

A Isus im reče: Još je malo vremena videlo s vama; hodite dok videlo imate da vas tama ne obuzme; jer ko hodi po tami ne zna kuda ide.

36 ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς
 Док — светлост имате верујте у — светлост да синови светлости
[G5613](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2192](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2443](#) [G5207](#) [G5457](#)

γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν, ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν.
 постанете Ово говорио-је Исус и отишавши сакри-се од њих
[G1096](#) [G3778](#) [G2980](#) [G2424](#) [G2532](#) [G0565](#) [G2928](#) [G0575](#) [G0846](#)

Dok videlo imate verujte videlo, da budete sinovi videla. Rekavši ovo Isus otide i sakri se od njih.

37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν, οὐκ ἐπίστευον
 Толико пак његових знакова учинивши пред њима не веровали-су
[G5118](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4592](#) [G4160](#) [G1715](#) [G0846](#) [G3756](#) [G4100](#)

εἰς αὐτόν,
 у њега
[G1519](#) [G0846](#)

Ako je i činio tolika čudesa pred njima, opet Ga ne verovahu;

38 ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ, ὃν εἶπεν, Κύριε, τίς
 да — реч Исаијина — пророка се-испуни коју рече Господе ко
[G2443](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G4137](#) [G3739](#) [G3004](#) [G2962](#) [G5101](#)

ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν? καὶ ὁ βραχίον Κυρίου τίνι
 поверова — проповеди нашој и — мишица Господња коме
[G4100](#) [G3588](#) [G0189](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1023](#) [G2962](#) [G5101](#)

ἀπεκαλύφθη?
 се-откри
[G0601](#)

| da se zbude reč Isaije proroka koji reče: Gospode! Ko verova govorenju našem? I ruka Gospodnja kome se otkri?

39 διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεῦειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας,
 Зато — нису могли да-верују јер опет рече Исаија
[G1223](#) [G3778](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4100](#) [G3754](#) [G3825](#) [G3004](#) [G2268](#)

| Zato ne mogahu verovati, jer opet reče Isaija:

40 Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς, καὶ ἐπώρρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα
 Заслепио-је им — очи и отврдноу им — срце да
[G5186](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G4456](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2443](#)

μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ, καὶ στραφῶσιν, καὶ
 не виде — очима и разумеју — срцем и обрате-се и
[G3361](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G3539](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2532](#) [G4762](#) [G2532](#)

ἰάσομαι αὐτούς.
 исцелим их
[G2390](#) [G0846](#)

| Zaslepio je oči njihove i okamenio srca njihova, da ne vide očima ni srcem razumeju, i ne obrate se da ih iscelim.

41 ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας, ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ
 Ово рече Исаија јер виде — славу његову и говорио-је о
[G3778](#) [G3004](#) [G2268](#) [G3754](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2980](#) [G4012](#)

αὐτοῦ.
 њему
[G0846](#)

| Ovo reče Isaija kad vide slavu Njegovu i govori za Njega.

42 ὁμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ
 Ипак — и од — владара многи повероваше у њега али
[G3676](#) [G3305](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0758](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G0235](#)

διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὠμολόγουν, ἵνα μὴ ἀποσυναγάγωι γένωνται;
 због — фарисеја нису признавали да не из-синагоге буду-избачени
[G1223](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3756](#) [G3670](#) [G2443](#) [G3361](#) [G0656](#) [G1096](#)

| Ali opet i od knezova mnogi Ga verovaše; nego radi fariseja ne priznavahu, da ne bi bili izgnani iz zbornice;

43 ἡγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἢπερ τὴν δόξαν τοῦ
 јер-волели-су — — славу — људску више него — славу —
[G0025](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3123](#) [G2260](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#)

Θεοῦ.
 Божију
[G2316](#)

| jer im većma omile slava ljudska nego slava Božija.

44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν, Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, οὐ πιστεύει
 Исус пак повика и рече, Ко верује у мене не верује
[G2424](#) [G1161](#) [G2896](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G3756](#) [G4100](#)

εἰς ἐμὲ, ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με;
 у мене него у онога-који ме-посла —
[G1519](#) [G1473](#) [G0235](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

| A Isus povika i reče: Ko mene veruje ne veruje mene, nego Onog koji me posla;

45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ, θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.
 И ко гледа мене гледа онога-који ме-посла —
[G2532](#) [G3588](#) [G2334](#) [G1473](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

| i ko vidi mene, vidi Onog koji me posla.

46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς
 Ја светлост на — свет дођох да нико ко верује у
[G1473](#) [G5457](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2064](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#)

ἐμὲ, ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνη.
 мене у — тами не остане
[G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G3361](#) [G3306](#)

| Ја dođoh videlo na svet, da nijedan koji me veruje ne ostane u tami.

47 καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων, καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ
 И ако ко — чује — речи и не држи-их ја му-не
[G2532](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1473](#) [G0191](#) [G3588](#) [G4487](#) [G2532](#) [G3361](#) [G5442](#) [G1473](#) [G3756](#)

κρίνω αὐτόν, οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω
 судим — јер-нисам — дошао да судим — свету него да спасим
[G2919](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1063](#) [G2064](#) [G2443](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2889](#) [G0235](#) [G2443](#) [G4982](#)
 τὸν κόσμον.
 — свет
[G3588](#) [G2889](#)

| I ko čuje moje reči i ne veruje, ja mu neću suditi; jer ja ne dođoh da sudim svetu, nego da spasem svet.

48 ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου, ἔχει τὸν
 Ко одбацује мене и не прима — речи моје има ко
[G3588](#) [G0114](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4487](#) [G1473](#) [G2192](#) [G3588](#)

κρίνοντα αὐτόν: ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτόν ἐν τῇ
 му-суди — — реч коју говорих она ће-му-судити — у —
[G2919](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G2980](#) [G1565](#) [G2919](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#)
 ἐσχάτη ἡμέρα.
 последњи дан
[G2078](#) [G2250](#)

| Koji se odreče mene, i ne prima reči moje, ima sebi sudiju: reč koju ja govorih ona će mu suditi u poslednji dan;

49 ὅτι ἐγὼ ἐξ ἑμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ' ὁ πέμψας με Πατὴρ
 Јер ја од себе нисам говорио него који ме-посла — Отац
[G3754](#) [G1473](#) [G1537](#) [G1683](#) [G3756](#) [G2980](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3962](#)

αὐτός, μοι ἐντολὴν -- δέδωκεν τί εἶπω, καὶ τί λαλήσω.
 сам ми заповест дао-је шта да-кажем и шта да-говорим
[G0846](#) [G1473](#) [G1785](#) [G1325](#) [G5101](#) [G3004](#) [G2532](#) [G5101](#) [G2980](#)

| јер ја од себе не govorih, него Otac koji me posla On mi dade zapovest šta ću kazati i šta ću govoriti.

50 καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν. ἃ οὖν ἐγὼ
И знам да — заповест његова живот вечни јесте Што дакле ја
[G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#) [G2222](#) [G0166](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3767](#) [G1473](#)
λαλῶ, καθὼς εἰρηκέν μοι ὁ Πατήρ, οὕτως λαλῶ.
говорим као-што ми-рече — — Отац тако говорим
[G2980](#) [G2531](#) [G2046](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3779](#) [G2980](#)

| I znam da je zapovest Njegova život večni. Šta ja dakle govorim onako govorim kao što mi reče Otac.